

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Avis 32.755/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES 32.755/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 18 décembre 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal d'exécution "relatif aux modalités d'introduction, à la forme de la licence de classe D et aux aptitudes et certificats requis pour exercer une activité professionnelle dans un établissement de jeux de hasard de classe I ou II", a donné le 25 février 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 december 2001, door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de modaliteiten van aanvraagd de vorm van de vergunning klasse D en de vereiste bekwaamheden en getuigschriften voor het uitoefenen van een professionele activiteit in een kansspel inrichting klasse I of II", heeft op 25 februari 2002 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Préambule

Alinéa 2

Cet alinéa doit être remplacé par un alinéa rédigé comme suit :

"Vu les avis de la Commission des jeux de hasard, donnés en date du 6 décembre 2000 et du 12 septembre 2001;".

Alinéa 4 (nouveau)

Il y a lieu d'insérer un nouvel alinéa 4 rédigé comme suit :

"Vu l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique donné le 21 mai 2001;".

Intitulé

Dans le texte français, il y a lieu de supprimer les mots "d'exécution".

Dispositif

Article 8

L'article 47, 3., de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, prévoit que le Roi détermine les aptitudes et les certificats requis pour obtenir une licence de classe D. Ainsi que le

souligne la Commission des jeux de hasard dans l'avis qu'elle a rendu le 6 décembre 2000, l'introduction de cette condition dans la loi s'est faite par le biais d'un amendement parlementaire dont la justification était

"... il va de soi que toute personne qui souhaite exercer, pendant les heures d'ouverture de la salle de jeux d'un établissement de jeux de hasard de classe I ou II une activité professionnelle quelconque ayant un rapport avec le jeu, doit être tenue de suivre une formation"¹.

La finalité de cette disposition légale est donc bien d'imposer au personnel employé dans les établissements de jeux de hasard une formation adaptée. Il appartient, dès lors, au Roi de déterminer avec précision les aptitudes et les certificats requis pour l'obtention de la licence de classe D. Or, l'article 8 du projet ne répond pas à cette exigence en ce qu'il se contente de déléguer cette formation aux "organisations du secteur des jeux de hasard reconnues par la commission" sans déterminer les conditions dans lesquelles ces organisations seront effectivement reconnues pour assumer cette tâche, ni de manière suffisamment précise, les conditions de délivrance des certificats.

En conséquence, l'article 8 du projet doit être revu fondamentalement.

Annexes

Les annexes doivent recevoir les mêmes signatures et contreseings que le texte auquel elles sont annexées et être revêtues de la formule suivante :

"Vu pour être annexé à Notre arrêté du ... relatif à ...".

Observations finales d'ordre linguistique

Le texte néerlandais du projet, dont plusieurs mots sont dépourvus de lettre finale, n'a pas été rédigé soigneusement du point de vue de la correction de la langue. A titre d'exemple, certaines propositions à ce sujet sont formulées ci-après :

⁽¹⁾ Doc. Sénat, session 1997-1998, doc. 1-419/11, amendement n° 118 de M. Olivier.

Intitulé

Les mots "modaliteiten van" et "professionele activiteit" doivent être remplacés par les mots "nadere regels voor de" et le mot "beroepsactiviteit".

Dispositif

Article 1^{er}

Dans la première phrase de l'article 1^{er}, le mot "huidig" doit être remplacé par le mot "dit".

Cette observation vaut également pour l'article 3, alinéa 2.

La deuxième phrase de l'article premier doit être rédigée comme suit :

"Dit formulier wordt door de Kansspelcommissie, hierna te noemen de commissie, toegezonden aan de aanvrager op eenvoudig verzoek."

Article 2

L'article 2 doit être rédigé comme suit :

"... van de gegevens en gaat na of de aanvrager voldoet aan de eisen gesteld in of krachtens de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, hierna te noemen de wet."

Article 3

A l'article 3, alinéa 2, le mot "afgeleverd" doit être remplacé par le mot "afgegeven".

Cette observation vaut également pour le dernier alinéa de l'article 8.

Article 4

A l'alinéa 2, le mot "plastiek" doit être remplacé par le mot "plastic".

Article 5

Au point 1., le mot "hoofding" doit être remplacé par le mot "opschrift".

Article 7

Dans la phrase liminaire de l'article 7, le mot "overgemaakt" doit être remplacé par le mot "overgezonden".

Annexe I

Le point III, seconde phrase, doit être rédigé comme suit :

"Een kopie van de voor deze functie vereiste diploma's of getuigschriften dient te worden bijgevoegd."

Au point 2) des observations, les mots "dient te zijn verzekerd" doivent être remplacés par les mots "moet gewaarborgd zijn".

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Tweede lid

Dit lid dient te worden vervangen door een als volgt luidend lid :

"Gelet op de adviezen van de Kansspelcommissie, gegeven op 6 december 2000 en 12 september 2001;".

Vierde lid (nieuw)

Er behoort een nieuw, als volgt luidend vierde lid te worden ingevoegd :

"Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gegeven op 21 mei 2001;".

Opschrift

In de Franse tekst dient het woord "d'exécution" te vervallen.

Dispositief

Artikel 8

Krachtens artikel 47, 3., van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers bepaalt de Koning welke bekwaamheden en getuigschriften nodig zijn om een vergunning klasse D te verkrijgen. Zoals de Kansspelcommissie in haar advies van 6 december 2000 heeft onderstreept, is die voorwaarde in de wet opgenomen via een door een parlementslid ingediend amendement, waarvan de verantwoording als volgt luidde :

.../...

"Het spreekt voor zich dat iedere persoon die gedurende de openingsuren van de speelzaal binnen een kansspelinrichting klasse I of II enige beroepsactiviteit, van welke aard ook, wenst uit te oefenen die verband houdt met het spel, een opleiding dient te volgen." ¹.

De bedoeling van deze wetsbepaling bestaat er dus in het personeel dat in kansspelinrichtingen werkzaam is te verplichten een passende opleiding te volgen. Bijgevolg dient de Koning nauwkeurig te bepalen welke bekwaamheden en getuigschriften nodig zijn om een vergunning klasse D te verkrijgen. Artikel 8 van het ontwerp beantwoordt evenwel niet aan dat vereiste, doordat men er zich daarin mee vergenoegt die opleiding over te dragen aan "de door de commissie erkende organisaties binnen de kansspelsector" en daarin niet wordt bepaald op welke voorwaarden die organisaties worden erkend voor het uitoefenen van die taak, noch op een voldoende duidelijke manier op welke voorwaarden getuigschriften worden afgegeven.

Bijgevolg dient artikel 8 van het ontwerp grondig te worden herzien.

Bijlagen

De bijlagen dienen door dezelfde personen ondertekend en medeondertekend te worden als de regeling waarbij ze gevoegd zijn. Ze dienen eveneens de volgende formule te bevatten :

"Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van ... betreffende ...".

Slotopmerkingen van taalkundige aard

De Nederlandse tekst van het ontwerp, waarvan vele woorden hun eindletter missen, is onzorgvuldig gesteld uit een oogpunt van correct taalgebruik. Bij wijze van voorbeeld worden hierna in dat verband enkele tekstvoorstellen gedaan :

⁽¹⁾ Gedr. St. Senaat, 1997-1998, 1-419/11, amendement nr. 118 van de heer Olivier.

Opschrift

De woorden "modaliteiten van" en "professionele activiteit" dienen respectievelijk te worden vervangen door de woorden "nadere regels voor de" en het woord "beroepsactiviteit".

Dispositief

Artikel 1

In de eerste zin van artikel 1 dient het woord "huidig" te worden vervangen door het woord "dit".

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 3, tweede lid.

De tweede zin van artikel 1 zou als volgt moeten worden gesteld :

"Dit formulier wordt door de Kansspelcommissie, hierna te noemen de commissie, toegezonden aan de aanvrager op eenvoudig verzoek."

Artikel 2

Artikel 2 zou als volgt moeten worden gesteld :

"... van de gegevens en gaat na of de aanvrager voldoet aan de eisen gesteld in of krachtens de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers, hierna te noemen de wet."

Artikel 3

In het tweede lid van artikel 3 dient het woord "afgeleverd" te worden vervangen door het woord "afgegeven".

.../...

Deze opmerking geldt eveneens voor het laatste lid van artikel 8.

Artikel 4

In het tweede lid schrijve men "plastic" in plaats van "plastiek".

Artikel 5

In punt 1. dient het woord "hoofding" te worden vervangen door het woord "opschrift".

Artikel 7

In de inleidende zin van artikel 7, dient het woord "overgemaakt" te worden vervangen door het woord "overgezonden".

Bijlage I

In punt III dient de tweede zin te worden gesteld als volgt :

"Een kopie van de voor deze functie vereiste diploma's of getuigschriften dient te worden bijgevoegd.".

In punt 2) van de opmerkingen moeten de woorden "dient te zijn verzekerd" worden vervangen door de woorden "moet gewaarborgd zijn".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

Y. KREINS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

P. QUERTAINMONT,
J. JAUMOTTE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. van COMPERNOLLE,
B. GLANSDORFF,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

B. VIGNERON,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER - LE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

B. VIGNERON

Y. KREINS